Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Izrael mieszkał przez trzysta lat\* w Cheszbonie i w jego osadach, w Aroer i w jego osadach, i we wszystkich miastach, które są po obu brzegach Arnonu, dlaczego nie oderwaliście ich w tamtym czasie?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto, dlaczego nie oderwaliście tych spornych ziem w ciągu trzystu lat, kiedy to Izrael mieszkał w Cheszbonie i jego osadach, w Aroer i jego osadach oraz we wszystkich miastach leżących po obu brzegach Arnonu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto przez trzysta lat Izrael mieszkał w Cheszbonie i w przyległych do niego wioskach, także w Aroerze i w przyległych do niego wioskach oraz we wszystkich miastach, które są przy granicy Arnonu. Dlaczego nie próbowaliście ich odzyskać przez ten czas? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto przez trzy sta lat mieszkał Izrael w Hesebon, i we wsiach jego, także w Aroer, i we wsiach jego, i we wszystkich miastach, które są przy granicy Arnon; czemużeście ich nie odjęli przez ten czas? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy mieszkał w Hesebon i w wioskach jego, i w Aroer i wsiach jego, abo we wszytkich miastach nad Jordanem przez trzy sta lat. Czemużeście przez tak długi czas o to upominanie się nic nie czynili? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Izrael przez lat trzysta mieszkał w Cheszbonie i w miejscowościach przynależnych w Aroerze i w miejscowościach przynależnych oraz we wszystkich miastach na brzegach Arnonu, czemu go wówczas nie wyparliście? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Izrael mieszkał przez trzysta lat w Cheszbonie i w jego osadach, i w Aroer i w jego osadach, i we wszystkich miastach, które są po obu brzegach Arnonu, dlaczego wtedy ich nie oderwaliście od nich? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy przez trzysta lat Izrael mieszkał w Cheszbonie i w należących do niego osadach, a także w Aroer i w należących do niego osadach oraz we wszystkich miastach leżących nad Arnonem, to dlaczego ich nie zajęliście? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael od trzystu lat zamieszkuje Cheszbon i jego okolice, Aroer i jego osady, a także wszystkie miasta nad Arnonem. Dlaczego w tym czasie nigdy nie próbowaliście odzyskać tego terenu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Izrael osiedlił się przed trzystu laty w Cheszbonie i w należących do niego osiedlach, w Aroerze i w należących do niego osiedlach, a także we wszystkich miastach nad Amonem, dlaczego nie zajęliście ich wtedy? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | od chwili osiedlenia się Israela w Heszbonie i jego okolicznych miastach, oraz w Aroer i jego okolicznych miastach? We wszystkich miastach, które są nad brzegiem Jardenu upłynęło już trzysta lat; czemu ich nie odebraliście przez ten czas? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Izrael przez trzysta lat mieszkał w Cheszbonie i jego zależnych miejscowościach oraz w Aroerze i jego zależnych miejscowościach, jak również we wszystkich miastach, które są nad brzegami Amonu, dlaczego nie wyrwaliście ich w owym czasie? |

1. 1) Przy wczesnym datowaniu wyjścia Izraela z Egiptu, tj. na 1446 r. p. Chr., Jefta działał ok. 1100 r. p. Chr. Jeśli wyjście Izraela dokonało się ok. 1260 r. p. Chr., to 300 lat miałoby znaczenie przenośne. [↑](#footnote-ref-2)